



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Asignatura	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descripción	Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español, con análisis del discurso oral alemán y prácticas de interpretación consecutiva y de traducción a vista.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Poder desenvolverse en el ámbito laboral, trabajando para facilitar la comunicación no solo interpretando, sino facilitando la comprensión y comunicación en los eventos paralelos	A4	C1	D1
	A5	C2	D2
		C3	D4
		C16	D6
		C17	D7
		C18	D8
		C20	
		C25	
		C30	
	Comprender discursos básicos (sobre todo de tipo argumentativo, aunque también expositivo) en alemán, identificar las ideas principales y los conectores del alemán, y saber reproducir con soltura y corrección el discurso en castellano	A2	C1
A4		C2	D14
		C3	
		C4	
		C18	
		C20	
		C21	
	C27		

Contenidos

Tema	
1. La interpretación alemán-español	Herramientas y recursos Tipos de interpretación Dificultades específicas de la combinación lingüística
2. Discurso oral en alemán	Características del discurso oral Fraseología y conectores Tipos de discurso
3. Discurso oral en castellano	Características del discurso oral Producción del discurso Técnicas para hablar en público
4. La interpretación con texto	La traducción a vista (consecutiva) La interpretación con texto (simultánea)
5. Prácticas de interpretación consecutiva (IC)	Preparación: documentación, elaboración de glosarios, etc. Proceso: escucha activa, toma y lectura de notas, producción Producto: contenido, expresión y producción

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Práctica de laboratorio	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la interpretación. Se desarrollan en espacios especiales con equipamiento especializado (laboratorios de idiomas).
Resolución de problemas	Actividad en la que se realizan ejercicios relacionados con la interpretación. El/la estudiante debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se presta una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en clase como fuera de la aula, por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De esta manera, el/la estudiante podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recopilar datos sobre la participación de la/el estudiante Participación en elaboración de discursos y entrevistas, y en su corrección Documentación y elaboración de glosarios	40	A2	C1	D1			
			A4	C2	D2			
			A5	C3	D4			
				C4	D6			
				C16	D7			
				C17	D8			
				C18	D12			
				C20	D14			
				C21				
				C25				
				C27				
				C30				
			Práctica de laboratorio	Prueba consistente en una IC en que se verificarán las competencias adquiridas durante el curso: técnica, expresión, contenido y producción.	30	A2	C1	D1
						A4	C2	D2
A5	C3	D4						
	C4	D6						
	C16	D7						
	C17	D8						
	C18	D12						
	C20	D14						
	C21							
	C25							
	C27							
	C30							
Práctica de laboratorio	Prueba consistente en una IC de temática especializada en que, además de verificar las competencias adquiridas durante el curso (técnica, expresión, contenido y producción), se valorará la capacidad de documentación.	30				A2	C1	D1
						A4	C2	D2
			A5	C3	D4			
				C4	D6			
				C16	D7			
				C17	D8			
				C18	D12			
				C20	D14			
				C21				
				C25				
				C27				
				C30				

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua:

En las tres primeras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar a la docente por medio de una encuesta en Moovi creada para este efecto si opta por el sistema de evaluación única o continua. En caso de no comunicar, se entenderá que opta por la evaluación única. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) el/la estudiante no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única.

El/la estudiante que no supere la materia en evaluación continua en la primera convocatoria, acudirá a las convocatorias siguientes en evaluación única y deberá superar un examen (véase más abajo «Evaluación única») con todos los contenidos de la materia.

Para una idónea evaluación y aprovechamiento, se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la asignatura en las fechas establecidas por la FFT. Este examen consistirá en dos pruebas de IC en la que se verificarán las competencias que se deben adquirir durante el curso: técnica, expresión, contenido y producción.

Observaciones generales:

Las entregas (glosarios, prácticas, etc.) deben estar identificadas nominalmente y siempre de la misma forma (apellidos, nombre): aquellas que no lo estén no se aceptarán ni se tendrán en cuenta.

La revisión de los exámenes se realizará única y exclusivamente en la fecha señalada, salvo impedimento de fuerza mayor, que habrá de acreditarse documentalmente. No se atenderán, salvo en casos excepcionales y justificados, requerimientos de revisiones por medio de correo electrónico o análogos.

Se considera que la guía docente de la materia tiene un carácter orientativo, pues la heterogeneidad de los cursos y, dentro de estos, la variedad en conocimientos, habilidades y destrezas aconseja flexibilidad con el fin de alcanzar de la mejor manera posible los objetivos. Así pues, en función de las circunstancias, el programa de la materia puede sufrir o experimentar cambios en cualquier momento que se comunicarán oportunamente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Gillies, Andrew, **Conference interpreting : a student's practice book**, Routledge, 2013

Gillies, Andrew, **Consecutive interpreting : a short course**, Routledge, 2019

Gätjens, Julia; Luz, Bea; Osterberg, Sarah (eds.), **Handbuch Dolmetschen**, 9783946702061, BDÜ Fachverlag, 2019

Bibliografía Complementaria

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna, 2000

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg, 1999

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva**, 2001

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins, 2009

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Otros comentarios

El nivel de alemán requerido para poder llevar a cabo el trabajo en clase es de B2-C1. Las materias anteriores de interpretación recomendadas pueden variar según la combinación principal.

Asimismo, se recomienda leer y escuchar textos y audios referentes o relacionados con la actualidad en Alemania, Austria y Suiza en alemán, castellano y gallego.